


Núm. 127 Decembro 1927

# ESTATUTOS

## DE LA

# ASOCIACIÓN ESPAÑOLA ESPERANTISTA

## (HISPANA ESPERANTO-ASOCIO)

Artículo primero. *Objeto.*—H. E. A. tiene por objeto propagar y aplicar la lengua auxiliar internacional Esperanto en España, acelerar su adopción oficial y facilitar su uso por todos los medios, apartándose de cuestiones sociales, políticas y religiosas.

Art. 2.° *Miembros.*—Se consideran Miembros de H. E. A. cuantas personas acepten y cumplan estos *Estatutos*. Las categorías de Socios, aplicables en cada caso por la Directiva, serán: *a)* Numerarios; *b)* Protectores; *c)* Honorarios. A las dos últimas pueden pertenecer también Sociedades o Corporaciones. La cotización será *dos* pesetas por año; el Comité está autorizado para variarla, así como para eximir de ella a los socios Honorarios, dando cuenta de su justificación en las Asambleas, que serán las que en definitiva decidan.

Art. 3.° *Directiva.*—El Comité Director de H. E. A., elegido entre sus Miembros, estará compuesto de Presidente, Vicepresidente, Secretario y Tesorero, mas *dos Vocales* por cada región. Los cargos durarán *dos* años y serán reelegibles, siendo reemplazables entre sí las obligaciones y atribuciones de cada cargo.

Art. 4.° *Estatutos.*—Sólo mediante el voto de *dos* tercios de los socios Numerarios podrá acordarse un cambio en los *Estatutos:* igual número se precisará para decidir la disolución de la Sociedad.

Art. 5.° *Congresos.*—Se efectuará, en lo posible, un Congreso o Asamblea General anua. Sus acuerdos se notificarán a todos por el periódico o por circular, y serán válidos si en los tres meses siguientes no fueren desechados por más de la mitad de los Numerarios. En estos Congresos la Directiva dará cuenta de su actuación, y sus cuentas serán informadas por *dos* socios competentes nombrados por la Asamblea.

Art. 6.° *Gaceta.*—H. E. A. publicará sus comunicaciones y dará cuenta de su gestión en una publicación esperantista española, si es posible, órgano propio, perteneciendo en este caso el Director al Comité Director de H. E. A.

Art. 7.° *Instituto.*—Se crea en España, como órgano técnico de H. E. A., el Instituto de Esperanto, con vida autónoma y Reglamento propio.

Art. 8.° *Domicilio y fondos.*—El domicilio social de H. E. A. es el de la Cruz Roja Española, hoy Sagasta, 10, Madrid. En caso de disolución, los fondos sociales irían al Grupo Esperantista local más numeroso en España.

Madrid a 31 de mayo de 1926.

*El Presidente,*
CARLOS M.ª CORTEZO.

Hay un sello de H. E. A.

*El Secretario,*
MARIANO MOJADO.

Presentado en esta Dirección General de Seguridad.—Madrid, 10 de septiembre de 1926.—El Director General, *Pedro Bayn.*—Hay un sello de la Dirección General de Seguridad.

3.ª Epoko * N.º 127 Decembro * 1927

# LA SUNO HISPANA

Organo de la hispanaj esperantistoj ✶ Organo de los esperantistas españoles

Fondinto: AUGUSTO JIMENEZ LOIRA

Redaktejo: Colón, 24 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

Direktoro: M. CAPLLIURE

**ENHAVO:** Por jaro 1928ª.—Ne, kaj milfoje ne!—Malfermita letero.—Internacia Scienca Asocio Esperantista.—La Grupo «Lumradio de Cheste.—Sevilla la urbo de la VII Hispana Kongreso de Esperanto kaj de la Iber-Amerika Ekspozicio.—VII Congreso Español de Esperanto en Sevilla.—Sciigoj.—Bibliografio.

## *Por jaro 1928ª*

LA SUNO HISPANA *daŭrigos sian publikigadon dum la jaro 1928ª. Ni ne havas sufiĉan tempon nek lokon por klarigi al niaj legantoj tiun novan decidon de ĝia redaktoraro; sed en venonta numero ni, pli detale, sciigos al ĉiuj la kialon de nia daŭrigado.*

*Do, ni deziras al la tuta esperantistaro gajan Kristnaskon kaj tre feliĉan kaj fruktodonan Novan Jaron.*

* * *

LA SUNO HISPANA *continuará su publicación durante el año 1928. No tenemos tiempo ni espacio suficientes para explicar a nuestros lectores esta nueva decisión de sus redactores; pero en el número próximo, con más detalle, comunicaremos a todos el por qué de nuestra continuación.*

*Así, pues, deseamos a todo el esperantismo alegres Navidades y muy feliz y próspero Año Nuevo.*

*LA SUNO HISPANA.*

# Ne, kaj milfoje ne!

La Suno Hispana ne devas malaperi, kaj ni ĉiuj devas ĝin subteni, ĉar la bezono, la tradicio kaj la simpatio tion postulas. Jen estas, en kelkaj vortoj, la respondo al la noto publikigita en novembra numero de la dirita gazeto, sub titolo »*Ĉu* La Suno Hispana *malaperos?*»

Apartigita iomete de la esperanta movado pro privataj aferoj, mi ne sekvis atente la evoluon de niaj organizaĵoj naciaj. Tial mi estis vere frapita leginte la sciigon pri malaperigo de la gazeto.

Ankaŭ oni aludas tie la mankon de morala apogo. Pri tio mi devas ion diri. Efektive, ofte mi rimarkis, ke en La Suno Hispana aperas nemultaj notoj pri la movado kaj laboroj de nia *Hispana Esperanto Asocio,* kaj malgraŭ ĉio mi povas aserti ke nia movado en Hispanujo progresadas pli kaj pli forte. Tia foresto de sciigoj sendube devenas el la fakto ke niaj hispanaj pioniroj estas tro modestaj; ili laboras, laboregas, kaj tamen neniam publikigas personajn sukcesojn. Kial? Legu fremdajn oficialajn gazetojn kaj vi trovos ilian tekston superŝutitan de novaĵoj pri nacia propagando, kio multe helpas la movadon kaj instigas lacajn esperantistojn al ĝenerala kunagado. Sekve de tio mi opinias, ke nur tia idiosinkrazio estas la kaŭzo de la ebla neatentigo pri la gazeto.

Mi kredas ke la momento alvenis—almenaŭ en Madrido—kiam oni devas profiti la novajn fortojn, kiuj aperis dank' al senlaca laborado de niaj pioniroj, por entrepreni vastan propagandon en la tuta Hispanujo pere de ĉiuj societoj kaj izolaj samideanoj, kies laborojn devas unuigi la komitato de H. E. A. Estu certaj ke se ni ĉiuj helpas la Centran komitaton, tuj oni vidos la fruktojn de la semoj de ĉiesaj penoj, kaj tute

# ¡No, y mil veces no!

La Suno Hispana no debe desaparecer, y todos nosotros debemos sostenerla, porque la necesidad, la tradición y la simpatía lo exigen. He aquí, en pocas palabras, la respuesta a la nota publicada en el número de noviembre de dicho periódico, bajo el epígrafe: «*¿Desaparece* La Suno Hispana?»

Algo apartado del movimiento esperantista por asuntos particulares, no he seguido atentamente la evolución de nuestros organismos nacionales. Así, fué para mí un verdadero golpe de sorpresa la noticia de la desaparición del periódico.

También se alude en él a la falta de apoyo moral. Sobre esto debo decir algo. Efectivamente, he observado con frecuencia, que en La Suno Hispana aparecen pocas notas sobre el movimiento y labor de nuestra *Hispana Esperanto Asocio,* y a pesar de esto puedo asegurar que nuestro movimiento en España progresa cada vez más. Esta ausencia de noticias proviene sin duda de que nuestros campeones españoles son demasiado modestos; ellos trabajan, se desviven, y no obstante nunca publican éxitos personales. ¿Por qué? Leed periódicos oficiales extranjeros y encontraréis su texto saturado de noticias de propaganda nacional, lo cual auxilia en gran manera el movimiento, instigando a los esperantistas remisos a la acción general. Por eso yo opino que sólo aquella idiosincrasia es la causa de la aparente desatención hacia la revista.

Creo que ha llegado el momento—por lo menos en Madrid—de aprovechar las nuevas fuerzas que han aparecido, gracias a la incansable labor de nuestros campeones, para emprender una vasta propaganda en toda España por medio de todas las sociedades y esperantistas aislados, cuyos trabajos debe unificar el Comité de H. E. A. Estad seguros de que si todos nosotros ayudamos al Comité central, en seguida se verán los

certe ne mankos al LA SUNO HISPANA tiu morala apogo, kiu laŭdire nun forestas.

Nia Nacia Kongreso alproksimiĝas kaj tie ni devas nin prezenti antaŭ internacia publiko, kiu devas juĝi nin, potencaj kaj en perfekta organizita stato. Ni devas kuniĝi por varme propagandi ĉiuflanken; tiel ni certe ludos gravegan rolon en la disvolvado de esperantismo en la mondo, ĉar ni hispanoj posedas la plej bonajn ecojn por atingi celon: entuziasmon kaj sindonemon. Tial ni devas montri tiajn ecojn per novaj organizaĵoj, ne per malaperigo de ekzistantaj. Ĉiu scias ke la movado en nia lando bone progresas, ke ni estas fortaj kaj entuziasmaj; sed tamen, se LA SUNO malaperas, ĉu oni ne rajtos dubi pri nia energio konstatante ke ni ŝajne eĉ ne havas forton por subteni la organon de nia pli grava esperanta organizaĵo nacia?

Do, mi kredas ke estas nepre necese forigi tiun eblan suspekton, ne per simplaj diroj, sed per amika, senlaca kaj efika kunlaborado; tiamaniere ni plenumos unu el plej belaj konsiloj poeziaj de la Majstro:

«. . . . . . . . . . . . . . . . .
Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante
Ni iru la vojon celitan!
Eĉ guto malgranda, konstante frapante,
Traboras la monton granitan.
L' espero, l' obstino kaj la pacienco—
Jen estas la signoj, per kies potenco
Ni paŝo post paŝo, post longa laboro,
Atingos la celon en gloro.
. . . . . . . . . . . . . . . . .»

LUDOVIKO RODRÍGUEZ ESCARTÍN.

Madrido, decembro 1927.

frutos de la siembra, de los esfuerzos de todos, y con toda seguridad no le faltará a LA SUNO HISPANA aquel apoyo moral que se dice falta ahora.

Nuestro Congreso Nacional se aproxima y allí debemos presentarnos ante un público internacional, que ha de juzgarnos, potentes y en perfecto estado de organización. Debemos unirnos para hacer calurosa propaganda por todos lados; así, desempeñaremos ciertamente un papel importantísimo en el desenvolvimiento del esperantismo en el mundo, pues nosotros los españoles poseemos las mejores cualidades para alcanzar un fin: entusiasmo y abnegación. Por eso debemos demostrar tales cualidades por medio de nuevos organismos, no con la desaparición de los existentes. Todos saben que el movimiento en nuestro país progresa visiblemente, que nosotros somos fuertes y entusiastas; pero, a pesar de esto, si LA SUNO desaparece, ¿no habrá derecho a dudar de nuestra energía, viendo que, al parecer, ni siquiera tenemos fuerza para sostener el órgano de nuestra más importante organización esperantista nacional?

Creo, pues, que es necesariamente imprescindible alejar aquella posible sospecha, no con simples palabras, sino con una amistosa, incansable y eficaz colaboración; de este modo cumpliremos con uno de los más hermosos consejos poéticos del Maestro:

«. . . . . . . . . . . . . . . . .
Sólo rectamente, con ánimo y sin titubear
Sigamos el camino trazado!
Hasta la pequeña gota, hiriendo constantemente,
Perfora el monte de granito.
La esperanza, la obstinación y la paciencia—
He aquí los signos, con cuya potencia,
Paso tras paso, después de larga labor,
Alcanzaremos el glorioso fin.
. . . . . . . . . . . . . . . . .»

LUIS RODRÍGUEZ ESCARTÍN.

Madrid, diciembre 1927.

# Malfermita letero

## al la geesperantistoj el ĉiuj landoj

Karaj kaj respektindaj gesamideanoj.

Pensante ke la konon de fremdaj lingvoj oni atingas kaj perfektigas per la praktiko, malgranda grupo de madridaj esperantistoj, kiuj ĉiutage kunvenas en la bierejo *Sajonia,* estrato Arenal nº 3, apud la Suna Pordo, centro de la socia vivo, pensis proponi kaj proponas al la gesamideanoj fremdaj kaj hispanaj, la interŝanĝon de junuloj de dek ĝis dekkvin jaroj, celante tiamaniere ke la fremduloj venontaj en Hispanujon lernu hispanan lingvon aŭ perfektigu ĝian konon, kaj ke la hispanaj junuloj elirontaj eksterlanden lernu kaj perfektiĝu en la lingvoj de la respektivaj landoj.

Se la junuloj ĉu fremdaj ĉu hispanaj povas plie, dum la jaro aŭ du jaroj de loĝado for de sia lando, lerni stenografion kaj meĥanografion ili sin trovos en posedo de konoj per kiuj, ili povas atingi bonan aŭ profitan okupon en Bankoj, komercoj, privataj oficejoj, gravaj industriaj Societoj; kaj pro tio tiel ili kiel iliaj familioj ĉiam rezultos favorigitaj.

Tiel ke por ni estas neeble scii la edukajn, instruajn kaj moralajn kondiĉojn el ĉiuj junuloj kiuj intencos utiligi la interŝanĝon, ni ne povos garantii la bonkonduton de la junuloj, kaj ĉiam ni faros referencon al la informoj liveritaj de sinjoroj Delegitoj de *Universala Esperanto Asocio* kaj de la esperantistaj Grupoj de la lokoj kie loĝos la junuloj interŝanĝontaj, aŭ se en la sama loko ne estus grupo, tiu de la urbo aŭ vilaĝo pli proksima. La diritaj informoj estos en ĉiu momento je la dispono de la interesuloj kaj iliaj familioj.

# Carta abierta

## a los esperantistas de ambos sexos de todos los países

Queridos y respetables correligionarios de ambos sexos.

Entendiendo que el conocimiento de las lenguas extranjeras se obtiene y perfecciona con la práctica, un pequeño grupo de esperantistas madrileños, que diariamente se reunen en la cervecería *Sajonia,* calle del Arenal, núm. 3, junto a la Puerta del Sol, centro de la vida social, han pensado proponer y proponen a los *samideanos* de ambos sexos, extranjeros y españoles, el intercambio de jóvenes de diez a quince años de edad, teniendo esto por objeto que los extranjeros vengan a España para aprender o perfeccionarse en el idioma español, y que los españoles vayan al extranjero para aprender o perfeccionarse en las lenguas de los respectivos países.

Si los jóvenes ya extranjeros, ya españoles, pueden, además, en el año o los dos años de permanencia fuera de su país, aprender taquigrafía y mecanografía, se encontrarán en posesión de conocimientos que les permitirán obtener una buena o provechosa colocación en Bancos, comercios, oficinas particulares, Sociedades industriales de importancia; con lo cual, tanto los jóvenes como sus familias, resultarían siempre favorecidos.

Como a nosotros no nos será posible conocer las condiciones de educación, instrucción y moralidad de todos y cada uno de los jóvenes que han de utilizar el intercambio, no podremos responder de la conducta de éstos, y nos referiremos siempre a los informes que nos suministren los señores Delegados de la *Universala Esperanto Asocio* y los Grupos esperantistas de las localidades en que vivan los jóvenes que han de hacer el intercambio, o si en la localidad respectiva no hubiese grupo esperantista, el de la capital de la provincia o lu-

La interŝanĝon oni faros alvenante al Hispanujo fremda junulo por loĝi unu aŭ du jarojn en la hejmo de la gepatroj de la hispana junulo, kiu iros dum la sama periodo da tempo al la hejmo de la fremda junulo. Tiel la koncernaj familioj ne perdas nur interŝanĝas filon: ili sendos unu kaj ricevos alian de la samaj aŭ similaj kondiĉoj.

La esperantistaj familioj kiuj akceptas la ideon, kaj deziras fari proponojn de interŝanĝo, sin povas turni al sinjoro Benigno de Luna Gómez, bierejo *Sajonia,* strato Arenal'o nº 3, aŭ al lia hejmo strato Abascal, nº 45 - 1.º maldekstre, ĉe Madrid'o (Hispanujo).

Nia celo estas praktiki la internan ideon de Esperanto, sekvi la ekzemplon de nia glora Majstro, aŭtoro de la helpa internacia lingvo, eminenta filologo, Kuracisto-okulisto ĉe Varsovio, Lazaro Ludoviko Zamenhof, penante la reciprokan helpon inter la esperantistoj de la tuta mondo; kaj la subskribanto komisiita de siaj kamaradoj por direkti tiujn ĉi klopodojn, ĉiam preta servi siajn samideanojn, deziras tutkore ke sia agado estu fruktodona.

Respektplenan saluton al ĉiuj de

BENIGNO DE LUNA.

gar más próximo. Dichos informes estarán en todo momento a disposición de los interesados y sus familias.

El intercambio se hará viniendo a España un joven extranjero para vivir uno o dos años en la casa del joven español que vaya por el mismo período de tiempo a la casa del joven extranjero. De esta manera las respectivas familias no pierden, sólo cambian un hijo: envían uno para recibir otro en las mismas o parecidas condiciones.

Las familias de esperantistas que acepten la idea y deseen hacer proposiciones de intercambio pueden dirigirse a D. Benigno de Luna Gómez, cervecería *Sajonia,* calle del Arenal, núm. 3, o a su domicilio, calle de Abascal, número 45, 1.º, izquierda, en Madrid (España).

Nos proponemos practicar la interna idea del Esperanto, seguir el ejemplo de nuestro insigne maestro el autor de la lengua auxiliar internacional eminente filólogo, Médico-oculista de Varsovia, Lázaro Luis Zamenhof, procurando el mutuo auxilio entre los esperantistas del mundo entero y el que suscribe, comisionado por sus compañeros para dirigir estas gestiones, siempre dispuesto a servir a sus *samideanos,* desea de todo corazón que su actuación sea provechosa.

Un saludo respetuoso a todos de

BENIGNO DE LUNA.

---

# Internacia Scienca Asocio Esperantista

## (I. S. A. E.)

### Reklama Fako

Ankoraŭ nun plej granda parto de la publiko ne aŭdis eĉ la nomon ESPERANTO; alia parto aŭ nenion scias, aŭ eraras pri ĝia signifo; sekve vigla kaj lerta *reklamado* estas necesa por diskonigi,

# Asociación Científica Internacional Esperantista

## (I. S. A. E.)

### Sección de reclamo

Todavía hoy la mayor parte del público ni siquiera ha oído el nombre de ESPERANTO; otra parte, o nada sabe o se equivoca en cuanto a su significado; por lo tanto, un constante y bien dirigido

ne nur tiun nomon, sed ankaŭ ĝian signifon; por montri tiun signifon, al tiu nomo estu kunigataj kelkaj malmultaj, sed trafaj, klarigantaj, *nacilingvaj* vortoj, aŭ bildo facile komprenebla de ĉiuj; sed, ĉar ni havas preskaŭ neniun monrimedon por tiu reklamado, ni devas uzi malmultekostajn metodojn, utiligante plej bone la rimedojn, kiujn ni havas.

La plej facile uzebla estas fiksado de *glumarkoj* sur ĉiuspeca korespondaĵo (leterkovertoj, gazetkovertoj, cirkuleroj, komercaj paperoj, k. t. p.).

Por tio, glumarkoj montrantaj la frazon: «*Uzu nur Esperanton — tre facilan lingvon — por viaj internaciaj rilatoj*» estu eldonitaj en diversaj naciaj lingvoj.

*La sendanto algluu sur sia korespondaĵo unu glumarkon en sia nacia lingvo kaj alian glumarkon en la lingvo de la adresato.*

Ankaŭ estu eldonita glumarko montranta bildon, internacie kompreneblan, kiun *sendanto fiksu sur ĉiuj siaj poŝtsendaĵoj, se ĝi ne havas glumarkojn en la supredirítaj nacilingvoj.*

Preferinde la nacilingvaj glumarkoj estu eldonitaj de la naciaj propagandaj societoj, kaj internacia glumarko de internacia organismo (Centra Komitato, U. E. A., k. t. p.), kiuj disvendu ilin.

Por montri eblecon realigi tiun programon, I. S. A. E. eldonis:

1e *Glumarkon montrantan la frazon: «Uzu nur Esperanton, k. t. p., franclingve redaktitan* (Sekve tiu glumarko estas fiksota sur poŝtsendaĵoj *al* aŭ *el* Francujo);

2e *Internacian glumarkon* montrantan bildon prezentantan la stelon Esperanto leviĝantan super la ruinoj de la Babel' turo;

*método de reclamo* es necesario para propagar, no sólo este nombre, sino también su significado; para dar a conocer tal significado, añádanse a aquel nombre unas cuantas palabras, pocas, pero adecuadas y aclaratorias en *lengua nacional*, o un dibujo fácil de comprender para todos; pero siendo así que no contamos con medios económicos para semejante propaganda, tenemos que emplear métodos poco costosos, utilizando del mejor modo los recursos que poseemos.

El más fácil de usar es la fijación de *sellos adheribles* a toda clase de correspondencia (sobres, fajas de periódicos, circulares, papeles comerciales, etc.).

Para ello, edítense en diversas lenguas nacionales sellos que ostenten la frase: «*Emplead sólo el Esperanto — lengua muy fácil — en vuestras relaciones internacionales.*»

*El remitente pegará sobre su correspondencia un sello en su lengua nacional y otro sello en la lengua del destinatario.*

Edítese también un sello que ostente un dibujo, internacionalmente comprensible, que *el remitente fijará sobre todos sus envíos por correo, caso de no tener sellos en las supradichas lenguas.*

Con preferencia, los sellos en lengua nacional deben editarlos las sociedades nacionales de propaganda, y el sello internacional un organismo internacional (Comité Central, U. E. A., etc.), quienes los pondrán a la venta.

Para demostrar la posibilidad de realizar este programa, I. S. A. E. ha editado:

1.° *Un sello que ostenta la frase: «Emplead sólo Esperanto, etc., redactada en francés* (Por lo tanto este sello es para usarlo en envíos postales *de* o *para* Francia);

2.° *Un sello internacional* conteniendo un dibujo que representa la estrella del Esperanto saliendo sobre las ruinas de la torre de Babel;

3ᵉ *Poŝtkarton* montrantan tiun bildon.

PREZO: *Cent glumarkoj franclingvaj aŭ internaciaj, aŭ dek poŝtkartoj po unu respondkupono aŭ egalvaloro.*

MENDOJ, *kune kun la mono (per poŝtaj aŭ de U. E. A. respondkuponoj, francaj poŝtmarkoj aŭ bankbiletoj) estu adresataj al* S-ro. Rollet de l'Isle, 35, rue du Sommerard, Paris 5ᵉ, France. Sciigu zorge la glumarkojn deziritajn *(franclingvajn aŭ internaciajn).*

3.° *Una tarjeta postal* con este mismo dibujo.

PRECIO: *Cien sellos en francés o internacionales, o diez tarjetas postales, un cupón respuesta o su equivalente* (0'40 pesetas).

PEDIDOS, *junto con el importe (en cupones-respuesta postales o de la U. E. A., sellos o billetes de banco franceses) diríjanse al* Sr. Rollet de l'Isle, 35, rue du Sommerard, París 5ᵉ, Francia. Aclárese bien la clase de sellos que se desean *(en francés o internacionales).*

---

# La Grupo "Lumradio" de Cheste

Dissendis cirkuleron anoncantan la malfermon de esperanta kurso por 1927-1928, kune kun aliaj kursoj pri ĝenerala Gramatiko, elementa Matematiko kaj aliaj instruadoj por la anoj de la societo, ĉar ĝia celo ne estas unike esperantista, sed amplekse kleriga kaj progresiga favore al la chestanoj.

La rezulto atingita estas tre kontentiga, ĉar estas multaj la novaj gealiĝintoj, kio devigis la prezidanton, sinjoro Máñez, organizi jam de la unua momento diversajn klasojn: unu por komencantoj, du por progresintoj kaj alia por kleruloj. Li estas helpata en tiu laborado de S-roj Jozefo Ruiz, Jozefo Ferrando kaj Emanuelo Martínez.

Grandajn laŭdojn meritas tiuj fervoregaj samideanoj el Cheste, precipe pro tio ke ili praktikas tiun ĉi kulturan laboradon senhaltan post la plenumo de siaj sociaj devoj, kiel honestaj kamparaj laboristoj, kaj ni varme kaj tutkore gratulas ilin, promesante nian sinceran helpon.

# El Grupo "Lumradio" de Cheste

Ha distribuído una circular anunciando la apertura del curso de Esperanto para 1927-1928, junto con otros cursos de Gramática general, Matemáticas elementales y otras enseñanzas para los socios del Grupo, pues su finalidad no es únicamente esperantista, sino ampliamente de instrucción y progreso en favor de los chestanos.

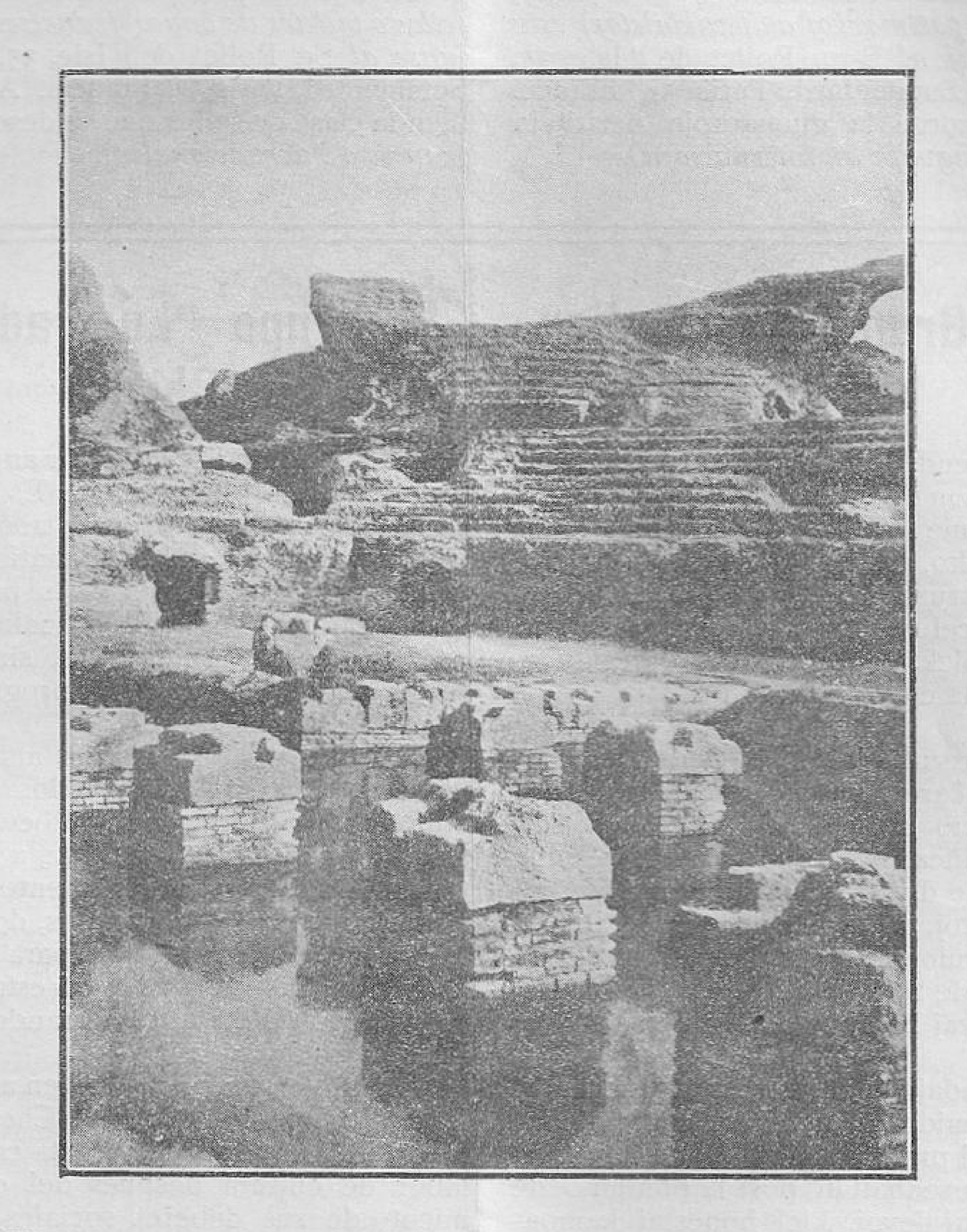
El resultado obtenido es muy satisfactorio, pues son muchos los nuevos adheridos de ambos sexos, lo cual obligó a su presidente, Sr. Máñez, a organizar ya, desde el primer momento, varias clases: una para principiantes, dos para los más adelantados y otra para personas instruídas. Le ayudan en esta labor los Sres. José Ruiz, José Ferrando y Manuel Martínez.

Grandes alabanzas merecen aquellos ferventísimos *samideanos* de Cheste, sobre todo porque practican esta continua labor de cultura después del cumplimiento de sus deberes sociales, como honrados trabajadores del campo, y nosotros les felicitamos calurosamente y de todo corazón, prometiéndoles nuestra sincera ayuda.

# SEVILLA

## LA URBO DE LA VII HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO KAJ DE LA IBER-AMERIKA EKSPOZICIO

OKTOBRO-NOVEMBRO 1928



IΓALIKA.—Romana Cirko, urbo, en kiu naskiĝis la imperiestroj Trajano, Teodosio kaj Adriano. Antaŭ kelkaj jaroj oni malkovris en ĝi idolanan kaj kristanan necropolojn, bronzajn tombojn kaj antikvajn mozaikojn. Tiu amfiteatra ruinaĵo staras apud Sevilla kaj estas vizitata de ĉiuj fremduloj.

# VII Congreso Español de Esperanto en Sevilla

## DEL 5 AL 9 DE NOVIEMBRE DE 1928

En los últimos días del mes de noviembre se ha empezado a distribuir la circular, ya publicada en LA SUNO, relativa al «Concurso literario internacional esperantista», que se celebrará con motivo del VII Congreso Español de Esperanto en Sevilla.

Debe este Comité organizador encarecer una vez más a todos nuestros correligionarios la mayor atención sobre esta fiesta literaria, para la cual es necesario recaudar varios donativos, a fin de que puedan concederse premios de cierta importancia a los mejores trabajos presentados.

Los Congresistas que han abonado su cuota hasta el día 30 de noviembre último, son:

Núm. 68.—D.ª Ana Fernández, de Almada, de Badajoz.
» 69.—D. Juan Gerona Soto, de Sevilla.
» 70.—D. José Otero Beato, de ídem.
» 71.—D. Urbano Gómez Collado, de Santander.
» 72.—D. Francisco Azorín Izquierdo, de Córdoba.
» 73.—D. Juan Serrano Olmo, de ídem.
» 74.—«Sevilla Esperantista Grupo», de Sevilla.
» 75.—«Centra Esperantista Grupo», de Madrid.
» 76.—D. Juan Kantek, de ídem.
» 77.—D. Eduardo Arroyo Sevilla, de Jaén.
» 78.—D. Juan Anguita Galán, de ídem.
» 79.—D. Andrés Castro Alonso, de Pontevedra.
» 80.—D. R. Bartoméu, de Barcelona.
» 81.—D. Andrés Piñó Alegret, de Valencia.
» 82.—D. Manuel Caplliure Ballester, de ídem.
» 83.—D. Fernando Soler Valls, de ídem.
» 84.—Srta. Concepción Soler Sempere, de ídem.
» 85.—D. José Peris López, de Benetúser (Valencia).
» 86.—D. José Esteve Pampló, de ídem.

*(Continuará).*

Como habíamos dicho anteriormente, han sido depositados en el Banco Español de Crédito, de Sevilla, los fondos recaudados para este Congreso y Fiesta literaria, en dos libretas de la Caja de Ahorros, de las que para retirar fondos se precisan las firmas de miembros del Comité Central de Madrid y Comité local organizador de Sevilla. La del Congreso tiene el núm. 3.178 y la del Concurso literario le ha correspondido el núm. 3.207.

El último día de cada mes se depositarán en las citadas libretas el total de las cantidades que se vayan recibiendo para mayor garantía de todos los adheridos y donantes.

Sevilla, 1.º de diciembre de 1927.—Por el Comité Local Organizador, El *Secretario-Tesorero,* CARLOS MARTÍNEZ FERNÁNDEZ.

**Nota.** Toda la correspondencia, envío de cuotas y donativos, se dirigirán al Secretario-Tesorero, que suscribe, calle Rioja, núm. 25. Sevilla.

## SCIIGOJ

*«Paco kaj Amo» el Barcelono.*—La esperantista societo tiel nomata, loĝanta en strato Planeta, 16, pral. (Plaza del Sol), faris tre efikan propagandon dum la lastaj monatoj.

Ĝi publikigis kaj dissendis sian oktobran numeron de Bulteno, kiu enhavas legindajn artikolojn en hispana kaj Esperanta lingvoj destinitajn al la neesperantista publiko kaj ankaŭ al siaj societanoj, farante historion pri Esperanto same ol pri la vivo de la societo, kaj anoncante la komencon de la Esperantaj klasoj en sia loĝejo, gvidataj de sinjoro S. Alberich kaj aliaj profesoroj.

Samtempe ĝi dissendis bele presitan 4-paĝan programon por la festo solenega, kiun ĝi okazigis la 16an oktobro, okaze de la XXa datreveno de sia fondiĝo, konsistantan en teatra prezentado, paroladoj, himno esperantista kaj aliaj kantoj, sekvata de familia festeno por plej forte kunligi la societanojn, animitajn de la plej fratigaj sentoj.

Entute agrablegaj horoj travivataj de ĉiuj kaj bonega propagando por nia afero ĉirkaŭ la publiko.

---

*Nia tre fervora samideano* S-ro. Isidoro Díaz, el Tocina (Sevilla), estas ankaŭ unu el niaj senlacaj amikoj, kiuj vigle antaŭenpuŝas nian aferon.

Li gvidas nun kelkajn kursojn de Esperanto en sia urbo. Unu el ili estas por novaj lernantoj ĉe la nacia Lernejo, kie nun kunvenas dek komencantoj. Alia estas pli supera klarigado por prepari kvin lernantojn de la pasinta jaro al Elementa ekzameno antaŭ nia Instituto.

La tuto el la lernantoj de S-ro. Díaz intencas premii iamaniere lian konstan-

## NOTICIAS

*«Paco kaj Amo»* (Paz y Amor) *de Barcelona.* — La sociedad esperantista así llamada, residente en la calle Planeta, 16, pral. (Plaza del Sol), realizó una propaganda muy eficaz durante los últimos meses.

Dicha sociedad publicó y distribuyó su Boletín de octubre, que contiene notables artículos en español y en Esperanto destinados al público no esperantista y también a sus socios, haciendo historia del Esperanto, así como de la vida de la sociedad, y anunciando el comienzo de las clases de Esperanto en su domicilio, dirigidas por D. S. Alberich y otros profesores.

Al propio tiempo distribuyó un programa elegantemente impreso, de cuatro páginas, sobre la solemne fiesta que organizó el 16 de octubre, con motivo del XX Aniversario de su fundación, que consistió en una representación teatral, discursos, himno esperantista y otros cantos, seguida de un banquete familiar de afirmación fraternal entre los socios, animados de los más afectuosos sentimientos.

En resumen: algunas horas agradabilísimas disfrutadas por todos y una excelente propaganda de nuestra causa alrededor del público.

---

*Nuestro muy fervoroso correligionario* D. Isidoro Díaz, de Tocina (Sevilla), es también uno de nuestros incansables amigos, que empujan nuestra causa.

Dirige en la actualidad algunos cursos de Esperanto en su pueblo. Uno de ellos es para nuevos alumnos en la Escuela nacional, donde se reunen ya diez principiantes. Otro es una explicación más elevada para preparar cinco alumnos del año pasado al examen Elemental ante nuestro Instituto.

El total de los alumnos del Sr. Díaz se proponen premiar de algún modo su

tan laboradon, per publika honoriga akto. Ili aĉetis kaj brodigis artan belan flagon esperantan, donacotan al tiu sinjoro ĉe organizita solena kunveno, al kiu estas invitataj la urbaj aŭtoritatuloj, la pastro, la naciaj geprofesoroj kun iliaj geinfanoj, ktp.

Ni gratulas pro tio nian diritan kunbatalanton, dezirante al li grandegan sukceson por la propagando.

constante labor, por medio de un acto honorífico público. Han comprado y hecho bordar una hermosa y artística bandera esperantista, que regalarán a dicho señor en una reunión solemne que han organizado, a la cual están invitadas las autoridades locales, el señor cura, los señores maestros y maestras nacionales con sus niños y niñas, etc.

Felicitamos por ello a nuestro citado compañero de lucha, deseándole un grandísimo éxito para la propaganda.

---

*Kiu okupas sin pri Esperanto?* — Okaze de l' 40-jara jubileo de Esperanto estas interese scii, kiu okupas sin pri Esperanto. Inter la 1.000 partoprenintoj el 36 landoj en la XIX^a Universala Kongreso de Esperanto, kiu okazis antaŭ ne longe en Danzig, troviĝis inter alie: 5 politikistoj, 58 scienculoj, 100 profesoroj, instruistoj kaj pedagogoj, cento da ŝtatoficistoj, inter kiuj multaj oficistoj de PTT kaj de l' fervojo, 23 advokatoj kaj notarioj, 33 kuracistoj, 14 pastroj, 22 redaktoroj kaj ĵurnalistoj, 64 komercistoj, industriuloj, bankieroj ktp., ktp., kaj pli ol 150 studentoj kaj lernantoj.—(*Internacia Esperanto-Servo*).

*¿Quién se ocupa del Esperanto?* — Con motivo del cuatrigésimo aniversario del Esperanto es interesantísimo saber quién se ocupa del Esperanto. Entre los 1.000 participantes, oriundos de 36 países, del XIX Congreso Universal del Esperanto, que últimamente tuvo lugar en Danzig, había: cinco hombres de Estado; 58 hombres de ciencias; 110 profesores, maestros y pedagogos; una centena de funcionarios, entre los cuales muchos empleados de C. T. T. y de ferrocarriles; 23 abogados y notarios; 33 médicos; 14 eclesiásticos; 22 redactores y periodistas; 64 comerciantes e industriales; banqueros, etc., etc., y más de 150 estudiantes.

---

*Unu sola traduka lingvo en la Internaciaj Kongresoj.*—En la IV^a Kongreso por la Nova Edukado, kiu okazis en Locarno en la monato septembro, la malhelpo de l' lingvoj kaj la neceseco de internacia helpa lingvo estis treege sentebla. Estis decidite utiligi Esperanton kiel solan lingvon por tradukado en la proksima Kongreso en Kopenhago kaj organizi Grupon por diskutado en Esperanto. Pluraj partoprenintoj devigis sin reciproke, studi Esperanton por paroli aŭ almenaŭ kompreni ĝin.

La sama decido estas farita por la Universala Kongreso de Religioj, kiu okazos en Hago la 1 aŭgusto 1928, la

*Una sola lengua de traducción en los Congresos Internacionales.* — En el IV Congreso para la Nueva Educación, que tuvo lugar en Locarno en el mes de septiembre, el obstáculo de las lenguas y la necesidad de una lengua auxiliar internacional se notaron muchísimo. Decidióse utilizar el Esperanto como única lengua de traducción en el próximo Congreso que se hará en Copenhague y organizar un Grupo de discusión en Esperanto. Varios participantes se han obligado recíprocamente a estudiar el Esperanto a fin de poder hablarlo o al menos comprenderlo.

La misma decisión ha sido tomada por el Congreso Universal de las Religiones, que tendrá lugar el 1.º de agosto

Internacia Kongreso de la Pacifista Junularo, okazonta la 16 aŭgusto 1928 en Ommer kaj la Internacia Kongreso de l' Kristan-Socialistoj, la 1 septembro 1928 en Le Locle.

La internacia Kongreso de l' Abstinentaj Fervojistoj, kiu estis aranĝita de 30 junio ĝis 2 julio en Stockholm, unuanime adoptis rezolucion favore al Esperanto. Okaze de l' VI^a Kongreso de la Laborista Sport-Internacionalo en Helsingfors (Finlando) la ministro de l' Eksteraj Aferoj salutis la Kongresanojn de diversaj nacioj en finlanda lingvo *kaj en Esperanto,* internacia helpa lingvo de l' Kongreso.—*(I. E. S.).*

---

*Prokrastitaj telegramoj en Esperanto.*—Kiel sekvon de la allaso tutmonda de Esperanto kiel lingvo klara, la PTT-administracio de Danzig (IV-h.-26-7-27) decidis permesi la uzadon de Esperanto por la «prokrastitaj telegramoj». La nombro de lingvoj permesitaj estas tre limigita. Tiuj telegramoj (sole allasitaj por transmar-landoj) devas porti la indikon L. C. O.—*(I. E. S.).*

de 1928 en La Haya, el Congreso Internacional de la Juventud Pacifista, el 16 de agosto de 1928 en Ommer, y el Congreso Internacional Socialista Cristiano, el 1.° de septiembre de 1928 en Le Locle.

El Congreso Internacional de Ferroviarios Abstinentes que ha tenido lugar en Estocolmo del 30 de junio al 2 de julio de este año, ha tomado por unanimidad un acuerdo en favor del Esperanto. Durante el VI Congreso de la Internacional Obrera Sportiva en Helsingfors (Finlandia) el Ministro de Estado saludó a los Congresistas de diferentes naciones en finlandés *y en Esperanto,* lengua auxiliar oficial del Congreso.

---

*Telegramas diferidos en Esperanto.*—A consecuencia de la admisión universal del Esperanto como lenguaje claro, la administración de C. T. T., de Danzig (IV. h.-26-7-27), ha decidido autorizar el uso del Esperanto para los telegramas diferidos. El número de las lenguas admitidas es muy limitado. Dichos telegramas (únicamente para los países de Ultramar) deben llevar la indicación L. C. O.

---

## Bibliografio

*Historio de Saidjah kaj Adinda* kaj aliaj verketoj.—De Ed. Douwes Dekker *(Multatuli).* — El la holanda originalo tradukis Liem Tjong Hie, Samarang (Java).—Prezo: 1'75 sv. fr.

Tiu-ĉi libreto 64-paĝa, fortike kaj bele bindita, eldonita de «Esperanto-oficejo kaj instituto» de nia lerta samideano S-ro. Tjong, venas instrui nin pri la vivo en tiuj de ni malproksimaj landoj malajaj. Per malgrandaj rakontoj la aŭtoro, pli bone konata sub sia pseŭdonimo *Multatuli,* el Amsterdamo, bone prezentas al ni morojn, kutimojn kaj formon de regado, ofte malbonuza, de la

## Bibliografía

*Historia de Saidjah y Adinda* y otras obritas.—Por Ed. Douwes Dekker *(Multatuli).*—Del original holandés traducido por Liem Tjong Hie, Samarang (Java) —Precio: 1'75 francos suizos.

Este librito de 64 páginas, con bonita y fuerte encuadernación, editado por la «Oficina e instituto Esperanto» de nuestro competente *samideano* señor Tjong, viene a instruirnos sobre la vida en aquellas de nosotros tan lejanas tierras malayas. Por medio de cuentos cortos, el autor, mejor conocido por su pseudónimo *Multatuli,* natural de Amsterdam, expone bien los usos y costumbres

malfeliĉaj indiĝenoj de insulo Java kaj aliaj, kiujn li tre bone studis kiam li estis ŝtatoficisto kaj aŭtoritatulo reprezentanta sian registaron en diversaj tieaj urboj, precipe en Lebak.

La traduko estas korekta, kun granda kvanto da klarigaj subnotoj pri indiĝenaj vortoj uzataj en la teksto; sed la presado aspektas iom strange, pro la manko de supersignitaj literoj kaj ilia anstataŭo per literoj kun aldono de *h*, laŭ la Zamenhofa konsilo.

Entute aĉetinda libreto pro ĝia enhavo kaj por efika helpo al la subteno de entrepreno intencanta plivastigi nian movadon en orientaj landoj per publikigo de malajaj ŝlosiloj, lernolibroj, k. t. p.

y forma de gobierno, con frecuencia abusiva, de los infelices indígenas de la isla de Java y otras, que él estudió muy bien, cuando estuvo como enviado oficial y autoridad representando a su gobierno en varias de aquellas poblaciones, principalmente en Lebak.

La traducción es correcta, con gran acopio de llamadas aclaratorias de palabras indígenas usadas en el texto; pero la impresión tiene aspecto algo extraño, por la falta de letras supersignadas y su sustitución por letras con la añadidura de *h*, según el consejo de Zamenhof.

En conjunto, un librito digno de comprarse por su contenido y para ayudar eficazmente al sostenimiento de una empresa que intenta extender nuestro movimiento en los países orientales con la publicación de claves malayas, libros de enseñanza, etc.

---

*Naturscienco, Mondkoncepto, Religio.* —Konstruŝtonoj por natura fundamentigo de l' Dio-Kredo. De D. Dr. med. Dr. Phil. Johannes Reinke, profesoro je la Universitato Kiel.—El la germana originalo tradukis Ewald Brenken, supera instruisto.—Prezo: 4 sv. fr. afrankite. Ĉe la Administrejo de la revuo *Katolika Mondo*, KOELN-*Lindenthal* (Germanujo).

Grandan profiton alportos al nia internacilingvo tiu ĉi vere grava libro. Tute science kaj filozofie pritraktanta tiel altajn temojn, kiel tiujn, kiuj fundamentigas la Diokredon kaj la religión, ĝi sendube altiros la atenton de multaj scienculoj kaj pensantoj pri tiaj debatitaj temoj, kaj ili unuavide konvinkiĝos pri la taŭgeco de esperanta lingvo por la disvastigo de ĉiuspecaj verkoj, kiuj ne tutaj povas esti tradukitaj en ĉiujn lingvojn.

La merito de tiu ĉi filozofia verko estas grandega, pro la profundeco de la

*Ciencias naturales, Concepto del mundo, Religión.*—Materiales para el fundamento natural de la creencia en Dios. Por el doctor en medicina y filosofía Juan Reinke, profesor de la Universidad de Kiel.—Del original alemán traducido por Ewald Brenken, maestro superior. —Precio: 4 francos suizos, franqueo pagado. En la Administración de la revista *El Mundo Católico*, COLONIA-*Lindenthal* (Alemania).

Gran provecho aportará a nuestra lengua internacional este libro verdaderamente importante. Al tratar de un modo completamente científico y filosófico tan elevados temas, como los que fundamentan la creencia en Dios y la religión, atraerá sin duda la atención de muchos pensadores y hombres de ciencia sobre tan debatidos temas, y ellos se convencerán a primera vista de la utilidad de la lengua esperanto para la difusión de obras de toda clase, las cuales no todas pueden traducirse a las distintas lenguas.

El mérito de esta obra filosófica es grandísimo, por la profundidad de los

pensoj, tamen prezentitaj per tute klaraj kaj kompreneblaj esprimoj, kaj precipe pro la senpartieco, la manko de fanatikeco reganta la tutan libron.

Ĝi konsistas el 164 paĝoj formato 20/16 cm., nebindita, kaj estas klare presita, kvankam kun kelkaj preseraroj, facile forigeblaj per iom da zorgo en la presprovoj. La traduko esperanta estas korekta, bonstila, sufiĉe fundamentrespekta; nur ni trovis malmultajn neologismojn: sufikso *end,* ĉi loke, durfi, sen posedi, k. a.

La enhava resumo de la pritraktitaj aferoj donos al la leganto plenan ideon pri la verko, konsistanta el 30 artikoloj grupigitaj en kvin ĉapitroj, nome: Problemoj kaj vojoj (per scienco, metafiziko kaj filozofio)—La Scienco pri la Naturo (mirindaĵoj de la senviva kaj vivanta formoj, metodoj de esplorado) —Mondkoncepto (pontkonstruo de la fizika al la metafizika sfero, laŭplaneco de la naturo, la kreo,...)—La Dioideo (laŭ la metafiziko kaj la naturesploristoj, ekkono kaj esenco de Dio,...)—Religio (kiel intelektafero kaj kiel sento, la kredo, etikto,...).

Certe tiu ĉi libro multriĉigas la esperantan verkaron. Ni kungratulu nin pro ĝia apero.

---

*Ilustritaj rakontetoj,* kun demandaroj—De A. Kenngott, A. M.—La libro kiu instigas, pligrandigas kaj subtenas la intereson de la lernantoj—Prezo, inkluzive afranko: 1'25 sv. fr. Ĉe Belga Esperanto-Instituto (Koopera Societo), Kleine Hondstraat, 11, rue du Petit Chien, ANTVERPENO (Belgujo).

Verŝajne unu el la plej facilaj kaj plej praktikaj legolibroj por komencantoj; uzebla jam post kelkaj lecionoj, aŭ eĉ nur kun malgranda «Ŝlosilo». Ĝi enhavas tute simplajn, tamen tre plaĉajn rakontetojn kun beletaj bildoj, kiuj hel-

pensamientos, no obstante presentados por medio de expresiones del todo claras y comprensibles, y principalmente por la imparcialidad, la carencia de fanatismo que rige en todo el libro.

Consta de 164 páginas, tamaño 20/16 centímetros, en rústica, y la impresión es clara, aunque hay algunas erratas, fácilmente evitables con un poco de cuidado en las pruebas. La traducción esperanta es correcta, con buen estilo y bastante respetuosa al Fundamento; sólo hemos hallado unos cuantos neologismos: el sufijo *end, ĉi loke, durfi, sen posedi,* y otros.

El resumen del índice de los asuntos tratados dará al lector plena idea de la obra, que consta de 30 artículos agrupados en cinco capítulos, a saber: Problemas y soluciones (por la ciencia, la metafísica y la filosofía)—La Ciencia sobre la Naturaleza (maravillas de las formas muertas y vivas, métodos de exploración)—Concepto del mundo (puente de comunicación desde la esfera física a la metafísica, plan de la naturaleza, la creación,...)—La idea de Dios (según la metafísica y los naturalistas, percepción y esencia de Dios,...)—Religión (como concepto intelectual y como sentimiento, el credo, ética,...).

Ciertamente este libro enriquece la colección de obras esperantistas. Congratulémonos por su aparición.

---

*Cuentos ilustrados,* con cuestionarios —Por A. Kenngott, A. M.—El libro que instiga, aumenta y sostiene el interés de los alumnos—Precio, incluso el franqueo: 1'25 francos suizos. En la Sociedad Cooperativa «Instituto Belga de Esperanto, Kleine Hondstraat, 11, rue du Petit Chien, AMBERES (Bélgica).

Es quizá uno de los manuales más fáciles y más prácticos para principiantes; disponible ya desde las primeras lecciones, o tan sólo con una pequeña «Clave». Contiene muy sencillos pero agradables cuentecitos con bonitas figu-

pas klarigi la tekston, tiel, ke eĉ la plej nova Esperantisto povas facile kompreni tiun agrablan legaĵon.

La instruaj demandaroj post ĉiu rakonto ebligas al la lernantoj, jam tuj depost la komenco de ilia studado, interparoli kune, kaj bone ekzerci la ĵus akiritan vorttrezoron.

La tri grupoj de ĉiu demandaro estas:

I. Demandoj pri la enhavo de la rakonto.
II. Demandoj por ekzerci la novajn vortojn kaj esprimojn.
III. Demandoj pri vortfarado kaj gramatiko.

ras, que ayudan a explicar el texto, de tal modo, que hasta el más nuevo Esperantista puede comprender fácilmente esta agradable lectura.

Los instructivos cuestionarios que siguen a cada cuento facilitan a los alumnos, ya desde el principio de su estudio, la conversación entre ellos y el buen ejercicio del caudal de palabras acabado de adquirir.

Los tres grupos de cada cuestionario son:

I. Preguntas sobre el contenido del cuento.
II. Preguntas para ejercitar las nuevas palabras y frases.
III. Preguntas sobre formación de palabras y gramática.

---

*Internacia Esperanto-Servo*, informa bulteno de la Internacia Centra Komitato de la Esperanto-Movado.—12, Boulevard du Théâtre, Genève.

La numeroj 17/20, majo-aŭgusto, de tiu oficiala bulteno enhavas interesegajn artikolojn, inter kiuj estas: la decido favora al esperanto alprenita de la Internacia Unio de Radiofonio, rekomendante al ĉiuj stacioj fari provon pri regulaj dissendoj kaj anoncoj en Esperanto—oficiala apogo de Esperanto en Rumanujo—oficialaj poŝtkartoj kun teksto en Esperanto, eldonitaj de la registaro de Danzig—kaj Esperanto - ekzamenoj de 96 saksaj instruistoj ĉe la Oficiala Instituto en Leipzig, funkcianta sub la aŭspicioj de l' germana Ministerio de internaj aferoj.

Sendube nia afero «marŝas».

*Servicio Esperantista Internacional*, boletín de información del Comité Central Internacional del Movimiento Esperantista. — 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra.

Los números 17/20, mayo-agosto, de este boletín Oficial contienen interesantísimos artículos, entre los que está: la resolución favorable al Esperanto adoptada por la Unión Internacional de Radiofonía, recomendando a todas las estaciones hacer la prueba de transmitir periódicamente informes y anuncios en Esperanto—apoyo oficial al Esperanto en Rumania—tarjetas postales oficiales con texto en Esperanto, editadas por el gobierno de Danzig — y exámenes de Esperanto de 96 maestros sajones en el Instituto Oficial de Leipzig, que funciona bajo los auspicios del Ministerio alemán del Interior.

Sin duda, nuestra causa «marcha».

---

*Tarifo kaj libro-katalogo* de «Heroldo de Esperanto»—N-ro. 4 — Oktobro 1927.—Senpaga.

Tre detala informilo pri prezoj de ĉiuj esperantaj libroj, kondiĉoj de vendado, abono al «Heroldo», anoncoj ktp.,

*Tarifa y libro-catálogo* de «Heroldo de Esperanto»—Núm. 4—Octubre 1927—Gratuito.

Librito de información muy detallada sobre los precios de todos los libros de Esperanto, condiciones de venta,

vendeblaj ĉe la Administracio de tiu gazeto: Horrem bei Köln (Germanujo).

abono a «Heroldo», anuncios, etc., que vende la Administración de aquel periódico en: Horrem bei Köln (Alemania).

---

*Humor' de l' mondo* en Esperanto. —La ŝerco, sprito kaj anekdoto de diversaj popoloj en Esperanto kun akompananta germana teksto kaj lingvaj klarigoj.—Prilaboris D-ro. Emil Pfeffer gazetara gvidanto de Aŭstria Esperanto-Delegitaro.—Prezo: 0'50 Gmk.—Ĉe Tagblatt-Biblioteko, Wollzeile, 20, *Vieno*. Aŭ ĉe Libroservo de U. E. A., 12 Boulevard du Théâtre, *Gěneve*. Aŭ ĉe Libreja fako de «Heroldo de Esperanto», *Koln-Horrem*.

Tiu ĉi libreto 96-paĝa estas duobla numero de la serio Esperanto-Germana de *Dulingva Libraro*, publikigata de Eldonejo Steyrermühl, el Vieno, kaj ĝi enhavas, per tre bona presaranĝo, sur la maldekstraj paĝoj la Esperantan tekston pri elektitaj spritaĵoj, kaj sur la dekstraj la germanan tradukon. Ambaŭflanke estas numerigitaj la respondaj precipaj vortoj, kio estos tre utila por tiuj, kiuj lernas la koncernan lingvon de tiuj publikigaĵoj.

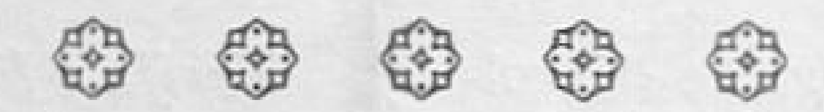
*Humor del mundo* en Esperanto.— El buen humor, el ingenio y las anécdotas de diversos pueblos en Esperanto, acompañado del texto en alemán y aclaraciones lingüísticas.—Compuesto por el Dr. Emilio Pfeffer, director periodístico de la Delegación Esperantista de Austria.—Precio, 0'50 marcos alemanes. —En Tagblatt-Biblioteko, Wollzeile, 20, *Viena*. O en Libroservo de U. E. A., 12 Boulevard du Théâtre, *Ginebra*. O en Libreja fako de «Heroldo de Esperanto», *Colonia-Horrem*.

Este librito, de 96 páginas, es un número doble de la serie Esperanto-Alemana de la *Colección Bilingüe*, publicada por la Editorial Steyrermühl, de Viena, y contiene, muy bien impreso y dispuesto, en las páginas de la izquierda el texto en Esperanto de selectas agudezas, y en las de la derecha la traducción alemana. En ambos lados están numeradas las correspondientes palabras principales, lo cual será muy útil para los que aprendan la respectiva lengua de estas publicaciones.

---

*Gvidlibreto de Wiesbaden.*—18-paĝa ilustrita broŝureto priskribanta la plej utilajn cirkonstancojn de tiu germana mondbanurbo, kiu povas esti ricevata senpage petante ĝin per poŝtkarto al «Oficejo por trafiko» aŭ al S-ro. Ludwig Istel, Delegito de U. E. A., Webergasse 16/1, *Wiesbaden* (Germanujo).

*Guía de Wiesbaden.*—Folletito ilustrado de 18 páginas, que describe las circunstancias más útiles de aquel balneario mundial, que puede recibirse gratis, pidiéndolo por tarjeta postal a la «Oficina de tráfico» o al Sr. Ludwig Istel, Delegado de U. E. A., Webergasse 16/1, *Wiesbaden* (Alemania).



TIPOGRAFIA MODERNA, A C. DE M. GIMENO, PRIMADO REIG (antes Avellanas), 9, VALENCIA

# ASOCIACIÓN UNIVERSAL ESPERANTISTA

**Oficina Central: 12, Boulevard du Théâtre, Ginebra (Suiza)**

*La Asociación Universal Esperantista tiene por* objeto:

Difundir el uso de la lengua internacional auxiliar Esperanto.

Fomentar toda clase de relaciones morales y materiales entre los hombres sin distinción de raza, nacionalidad, religión o lengua.

Crear servicios internacionales para uso de todos los hombres, cuyos intereses intelectuales o materiales traspasan los límites de su nacionalidad o el territorio de su idioma.

Acrecentar entre sus miembros un fuerte lazo de solidaridad y desarrollar entre ellos el conocimiento de los pueblos extranjeros.

La Asociación es neutral en asuntos de religión, nacionalidad o política.

*La Asociación Universal Esperantista* consiste:

En siete mil miembros de diversos países.

En 1.200 Delegados y Vicedelegados en las principales localidades, quienes contestan a los informes que les piden los miembros y les ayudan con ocasión de sus viajes.

En un Comité, elegido por los Delegados, en una Oficina Central, en una organización territorial, etc.

*La Asociación Universal Esperantista* trabaja:

Por construir un centro de acción esperantista bien organizado y fuerte. En consideración a que una organización internacional es necesaria a una lengua internacional, el último Congreso concedió oficialidad a la U. E. A. considerándola como la organización mundial de los esperantistas individuales.

Para facilitar a sus miembros el uso práctico del idioma y favorecer la correspondencia esperantista, el turismo, las relaciones comerciales, intercambio de sellos, etc.

Para hacer conocer el valor de nuestra lengua en las oficinas entre estados, grandes asociaciones internacionales, etc. El éxito de estas gestiones depende en mucho del número de personas en cuyo nombre tenga derecho a hablar la Asociación.

*La Asociación Universal Esperantista* entrega:

A los Miembros: La Carta de socio y un anuario de 250 páginas, con las direcciones de los Delegados, grupos esperantistas, revistas, organizaciones, con noticias sobre relaciones internacionales, etc. Todo miembro que desee corresponder o establecer intercambio, tiene derecho a que se imprima dos veces su dirección en la revista *Esperanto* o especial suplemento.

A los Miembros Suscritores: La revista *Esperanto*, principal órgano internacional de los esperantistas, con artículos literarios, científicos, técnicos y exactos informes sobre el movimiento.

A los Miembros-Protectores: Con los impresos anteriores, un premio consistente en valiosas obras literarias a elección entre las tres remesas siguientes:

1.ª Obras del Dr. Zamenhof (ocho volúmenes de traducciones clásicas).

2.ª Biblioteca Internacional Esperantista (32 pequeños volúmenes de literatura internacional; forma manual de bolsillo).

3.ª «El Parnaso de los Pueblos» (poesías de 30 lenguas, magistralmente traducidas por Antonio Gravowski).

*La Asociación Universal Esperantista* solicita:

Una cuota anual de 5 frs. por Miembro, de 12'50 frs. por Miembro-Subscriptor y de 25 frs. por Miembro-Protector (precio especial para españoles: 6, 15, 35 pesetas, respectivamente).

# Internacia Centra Komitato de la esperanto-movado

**Comité Central Internacional del movimiento esperantista**

**12, Boulevard du Théâtre, Genève (Ginebra) Svislando (Suiza)**

Lleva la suprema dirección de la propaganda Internacional de Esperanto, de acuerdo con K. R. y U. E. A.

*Prezidanto:* D-ro. Edmond Privat, 12, Boulevard du Théâtre, Genève.

*Instruado & Statistiko:* Prof. D-ro. Dietterle, Seumestrasse, 10, Leipzig-W. 3 i.

*Financo Fako:* D-ro. A. Stromboli, Lungarno Regio, 17, Pisa.

*Gazetaro* (Prensa): Rudolf Hromada, Socharská, 333, Praha VII.

*Teknikaj Fakoj* (Secciones técnicas): M. Rollet de L' Isle, 35, rue Sommerard, París, V.

*Socia Fako* (Sección social): Julia C. Isbrücker, Oostduinlaan, 32, s'Gravenhage.

*Konsilantoj:* D-ro. Won Kenn, Kanton, China.—E. Legrand, Montevideo, W. M. Page, Edinburgh.

**Administrado**

*Ĝenerala Sekretario:* Rob. Kreuz, Genève.

*Sekretario:* Andreo Ĉe, Genève.

*Helpsekretariino:* Ida Brélaz.

## HISPANA ESPERANTO-ASOCIO

**(Asociación Esperantista Española)**

*Calle de Sagasta, núm. 10, Cruz Roja, Madrid*

*Presidente:* D. José Perogordo, calle de los Santos, 2, Madrid.

*Secretario:* D. Mariano Mojado, Abascal, 13, pral., A. Madrid.

*Tesorero:* D. Pelayo Moreno Ferrer, calle de Pontejos, núm. 1, 2.º, Madrid.

## FEDERACIÓN ESPERANTISTA LEVANTINA

*Calle del Mar, núm. 23, Ateneo, Valencia.*